

# Извещение о проведении открытого запроса предложений

## № ОЗП/41

«15» августа 2022 года

1. Автономная некоммерческая организация «Организационный комитет по подготовке и проведению в 2022 году чемпионата мира по волейболу ФИВБ» (далее – Заказчик), зарегистрированная по адресу: г. Москва, ул. Лубянка Б., д. 22, 2 этаж, пом. V, ком. 10, настоящим объявляет о проведении Закупочной процедуры открытого запроса предложений и приглашает физических и юридических лиц, индивидуальных предпринимателей (далее — Участники закупочной процедуры) подавать свои Заявки на участие для заключения Договора на оказание услуг письменного перевода документов.

2. Подробное описание условий Договора содержится в Закупочной документации, которая предоставляется любому Участнику закупочной процедуры, получившему настоящее Извещение от Заказчика, по его запросу в следующем порядке: Участник закупочной процедуры, не позднее 2 (двух) рабочих дней до окончания срока подачи Заявок на участие, должен представить контактному лицу Заказчика, указанному в п.9 настоящего Извещения, два оригинальных экземпляра Соглашения о конфиденциальности, подписанных уполномоченным лицом и заверенных печатью Участника закупочной процедуры, а также письмо-запрос на получение Закупочной документации (указанные документы содержатся в приложении №1 к настоящему Извещению). После получения данных документов Заказчик передаст Закупочную документацию Участнику закупочной процедуры по электронной почте. Заказчик по запросу Участника закупочной процедуры предоставит комплект Закупочной документации на бумажном носителе представителю Участника закупочной процедуры по адресу Заказчика.

3. Для участия в запросе предложений Участник закупочной процедуры должен обладать необходимыми профессиональными знаниями и опытом, управленческой компетентностью, опытом и репутацией, иметь ресурсные возможности (финансовые, материально-технические, производственные, трудовые) необходимые для выполнения задания, а именно:

4. №	Требование
1	<i>Наличие у Исполнителя специалистов, квалификация, опыт и компетенция которых позволяет обеспечить надлежащее и качественное оказание Услуг.</i>
2	<i>Исполнитель должен обладать опытом оказания услуг письменного перевода – не менее 5 лет работы на российском рынке.</i>

5. Для участия в открытом запросе предложений необходимо своевременно подать Заявку на участие, подготовленную в порядке, оговоренном в Закупочной документации. Заявка на участие направляется по адресу: 101000, город Москва, улица Лубянка Б., дом 22 до 18-00 часов по Московскому времени «22» августа 2022 года.

6. Предполагается, что рассмотрение поданных Заявок на участие и подписание Оценочного отчета о проведения Закупочной процедуры будет осуществлено не позднее «29» августа 2022 года. Заказчик, при необходимости, имеет право изменить данный срок.

7. Заказчик вправе отказаться от проведения Закупочной процедуры без каких-либо для себя последствий.

8. Дата определения Победителя закупочной процедуры предварительно устанавливается не позднее «29» августа 2022 года.

9. Предполагается, что Договор по результатам проведения Закупочной процедуры между Заказчиком и Победителем закупочной процедуры должен быть заключен в течение 10 (десяти) календарных дней после официального извещения о выборе Победителя закупочной процедуры.

10. Контактное лицо Заказчика – Макарова Наталья Сергеевна, тел.: +7 (495) 5400900  
доб. 311, n.makarova@volley2022.org.  
Время работы: в рабочие дни с 9:00 до 18:00.

Приложение №1 к  
извещению о проведении  
открытого запроса предложений № ОЗП/41

Секретарю  
закупочной комиссии  
Н.С. Макаровой

Запрос на получение  
Документации по открытому запросу предложений

Письмо-запрос  
на получение Документации по открытому запросу предложений

Прошу предоставить [*указывается полное (без сокращений) наименование организации*] комплект Документации по открытому запросу предложений для участия в открытом запросе предложений №ОЗП/41 на оказание услуг письменного перевода документов.

Название потенциального Участника запроса предложений: \_\_\_\_\_

Документацию по запросу предложений и иную информацию касательно запроса предложений просьба направлять на следующий электронный адрес (а): \_\_\_\_\_

Контактные данные лица, которому следует направлять любые сообщения касательно проведения запроса предложений №ОЗП/41: (*указывается фамилия, имя, отчество, номер телефона и факса, адрес электронной почты контактного лица и почтовый адрес организации*).

Два экземпляра подписанных с нашей стороны и заверенных печатью Соглашения о конфиденциальности прилагаем.

Банковские реквизиты: [*указываются банковские реквизиты организации*]

Юридический адрес:

[Руководитель организации]

[подпись]

[расшифровка подписи]

М.П.

# СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Автономная некоммерческая организация «Организационный комитет по подготовке и проведению в 2022 году чемпионата мира по волейболу ФИВБ» (далее – «Заказчик»),

и

[указать наименование Участника закупочной процедуры], расположенная по адресу: [указать юридический адрес Участника закупочной процедуры] (далее – «Участник закупочной процедуры»), далее вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», в целях обеспечения возможности участия Участника закупочной процедуры в открытом запросе предложений № ОЗП/41 на оказание услуг письменного перевода документов (далее – Проект), заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее – Соглашение).

## 1. ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Участник закупочной процедуры обязуется рассматривать в качестве конфиденциальной любую конфиденциальную, частную, внутреннюю информацию, коммерческую тайну либо иную закрытую информацию, материалы либо образцы, которые Участник закупочной процедуры получает, видит, слышит, либо с которыми она знакомится в письменном виде, либо о которых она узнает иным образом в связи с Проектом, и которые относятся к Заказчику либо любым аффилированным с ним лицам или дочерним компаниям, независимо от того, получена ли такая информация, такие материалы либо образцы от Заказчика, аффилированных с ним лиц, его дочерних компаний либо от третьих лиц по указанию Заказчика (далее – «Конфиденциальная информация»). Конфиденциальной является также вся информация, полученная путем выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из Конфиденциальной информации.

## 2. ЧТО НЕ ЯВЛЯЕТСЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Информация не является Конфиденциальной информацией, если она: (а) является либо становится общеизвестной не по вине Участника закупочной процедуры; (б) была известна Участнику закупочной процедуры до предоставления ее Заказчиком, что подтверждается документами Участника закупочной процедуры; (в) была раскрыта Участнику закупочной процедуры третьим лицом, не имеющим перед Заказчиком обязательства по соблюдению конфиденциальности, что подтверждается документами Участника закупочной процедуры либо документами такого третьего лица; либо (г) была самостоятельно разработана Участником закупочной процедуры без использования Конфиденциальной информации, что подтверждается документами Участника закупочной процедуры. Заказчик не обязан рассматривать в качестве конфиденциальной любую информацию, предоставляемую Участником закупочной процедуры по Соглашению.

## 3. КОГДА УЧАСТНИК ЗАКУПОЧНОЙ ПРОЦЕДУРЫ ВПРАВЕ ПОЛУЧАТЬ КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

Участник закупочной процедуры вправе получать Конфиденциальную информацию с даты получения Участником закупочной процедуры Закупочной документации по Проекту до истечения одного года после такой даты. Заказчик предоставляет Конфиденциальную информацию по собственному усмотрению и не обязан предоставлять какую-либо информацию по Соглашению. Участник закупочной процедуры не приобретает каких-либо прав на Конфиденциальную информацию.

## 4. КАК УЧАСТНИК ЗАКУПОЧНОЙ ПРОЦЕДУРЫ ДОЛЖЕН ЗАЩИЩАТЬ КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

Участник закупочной процедуры обязуется действовать добросовестно в целях защиты конфиденциальности Конфиденциальной информации. Данное обязательство означает то, что (а) Участник закупочной процедуры обязуется раскрывать Конфиденциальную информацию исключительно в случаях допускаемых разделами 5 и 6 Соглашения, либо с предварительного

письменного согласия Заказчика; (б) Участник закупочной процедуры обязуется использовать Конфиденциальную информацию исключительно в тех случаях, когда это необходимо в связи с Проектом, и не использовать ее каким-либо иным образом в целях извлечения собственной выгоды; и (в) Участник закупочной процедуры обязуется принимать все разумные меры в целях предотвращения неумышленного раскрытия Конфиденциальной информации. Участник закупочной процедуры обязуется сообщать о попытках посторонних лиц получить Конфиденциальную информацию, об утрате или недостатке носителей такой информации, а также других фактах, которые могут нанести ущерб деятельности Заказчика, а также попытках использования или разглашения Конфиденциальной информации третьими лицами в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения информации об указанных попытках.

#### 5. КТО ВПРАВЕ ИМЕТЬ ДОСТУП К КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Участник закупочной процедуры обязуется предоставлять доступ к Конфиденциальной информации исключительно: (а) своим работникам, которым доступ к Конфиденциальной информации необходим для выполнения Проекта; и (б) своим уполномоченным представителям и субподрядчикам, которым (i) доступ к Конфиденциальной информации необходим для реализации Проекта, и которые (ii) были предварительно письменно согласованы Заказчиком для осуществления работы по Проекту, и (iii) подписали соглашения о конфиденциальности, отражающие факт передачи такой Конфиденциальной информации и устанавливающие порядок ее использования, как минимум на условиях аналогичных условиям Соглашения. Участник закупочной процедуры по запросу Заказчика в пятидневный срок должна представлять отчет о доступе третьих лиц к Конфиденциальной информации, включающий фамилию работника/ наименование контрагента, материалы, с которыми он ознакомлен, основание необходимости ознакомления, дату и время получения и возвращения таких материалов. Ответственность за соблюдение конфиденциальности такими лицами несет Участник закупочной процедуры.

#### 6. КОГДА УЧАСТНИК ЗАКУПОЧНОЙ ПРОЦЕДУРЫ ВПРАВЕ РАСКРЫВАТЬ КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ

В том случае если Участник закупочной процедуры должна в соответствии с судебным решением либо постановлением государственного органа раскрыть Конфиденциальную информацию, она должна в течение 2 (двух) рабочих дней с даты соответствующего решения, постановления уведомить об этом Заказчика (за исключением случаев, когда Участник закупочной процедуры на основании закона не вправе уведомлять об этом). Участник закупочной процедуры вправе раскрывать такую Конфиденциальную информацию исключительно в объеме, необходимом для исполнения указанного решения или постановления. При этом Конфиденциальная информация остается Конфиденциальной информацией, в полном объеме защищенной Соглашением.

#### 7. КАК ДОЛГО УЧАСТНИК ЗАКУПОЧНОЙ ПРОЦЕДУРЫ ДОЛЖЕН ОБЕСПЕЧИВАТЬ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Участник закупочной процедуры должна защищать Конфиденциальную информацию в течение пяти лет с Даты начала предоставления Конфиденциальной информации, либо (если Проект длится более одного года) в течение пяти лет после завершения Проекта. Кроме того, Заказчик вправе указать Участнику закупочной процедуры в письменном виде любую Конфиденциальную информацию, которую она считает коммерческой тайной. В этом случае Участник закупочной процедуры обязуется соблюдать конфиденциальность такой Конфиденциальной информации в течение неограниченного срока либо, как минимум, в течение времени, пока такая Конфиденциальная информация остается коммерческой тайной.

#### 8. ЧТО ПРОИСХОДИТ С КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ ПОСЛЕ ЗАВЕРШЕНИЯ ПРОЕКТА

После завершения Проекта либо по требованию Заказчика Участник закупочной процедуры обязуется принять все разумные меры для удаления любой Конфиденциальной

информации из своих архивов (в том числе электронных архивов) и возврата ее Заказчику (либо для ее удаления, либо уничтожения с разрешения Заказчика). Участник закупочной процедуры вправе сохранить по одной копии каждого документа, содержащего Конфиденциальную информацию, в своих надежно защищенных архивах юридических документов. В случае необходимости Стороны обязуются добросовестно проконсультироваться друг с другом для согласования любых надлежащих альтернативных процедур.

#### 9. ЗАПРЕТ НА АССОЦИИРОВАНИЕ С ЗАКАЗЧИКОМ

Участник закупочной процедуры не вправе без письменного согласия Заказчика сообщать любым третьим лицам (за исключением случаев раскрытия информации по требованию уполномоченных лиц в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации) информацию о том, что он является (или будет являться) контрагентом Заказчика или иным образом ассоциировать себя или свою деятельность с Заказчиком или деятельностью Заказчика (организация и проведение Чемпионата мира по волейболу FIVB 2022).

#### 10. КАКОВА ОТВЕТСТВЕННОСТЬ УЧАСТНИКА ЗАКУПОЧНОЙ ПРОЦЕДУРЫ ЗА НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ СОГЛАШЕНИЯ

Участник закупочной процедуры полностью отдает себе отчет в том, что в результате нарушения Соглашения Заказчику могут быть причинены убытки, поэтому в случае разглашения сведений, относящихся к Конфиденциальной информации, Участник закупочной процедуры уплатит Заказчику на основании письменного требования последнего штраф в размере 1 000 000 (один миллион) рублей за каждый случай нарушения, а также возместит причиненные Заказчику документально подтвержденные убытки в полном объеме.

#### 11. КАК ТОЛКУЕТСЯ И ИЗМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Соглашение регулируется законодательством Российской Федерации. Кроме того, Стороны желают, чтобы Соглашение подлежало толкованию в свете основных принципов добросовестности, разумного ведения коммерческой деятельности и важности Конфиденциальной информации. Соглашение представляет собой целостное соглашение Сторон в отношении Конфиденциальной информации, связанной с Проектом, и применяется к аффилированным лицам каждой из Сторон. В том случае если Заказчик предоставляет Конфиденциальную информацию, принадлежащую какому-либо аффилированному с ним лицу, его дочерней компании либо третьему лицу, такие физические или юридические лица являются третьими лицами, обладающими соответствующими правами по Соглашению. Соглашение может быть изменено путем составления дополнительных соглашений, подписанных обеими Сторонами.

#### 12. ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

Конфиденциальной информацией являются все документы и/или информация, прямо или косвенно связанные с выполнением вышеуказанного Проекта, включая, но не ограничиваясь:

- 1) Закупочная документация по открытому запросу предложений №ОЗП/41 на оказание услуг письменного перевода документов, включая все приложения и разъяснения.
- 2) Наименование Заказчика.
- 3) Техническое задание и характеристики, включенные в Закупочную документацию.

#### 13. ДАТА НАЧАЛА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

2022 г.

## ЗАКАЗЧИК

Автономная некоммерческая  
организация «Организационный комитет  
по подготовке и проведению в 2022 году  
чемпионата мира по волейболу ФИВБ»  
УФК по г. Москве (АНО «Оргкомитет  
волейбол 2022», л/с 711В1342001)  
Казначейский счет:  
03215643000000017301  
к/с 40102810545370000003  
ГУ БАНКА РОССИИ ПО ЦФО//УФК  
ПО Г. МОСКВЕ, г Москва 35  
БИК 004525988

Подпись:  
[указать ФИО]  
[указать должность]

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
МП

## УЧАСТНИК ПРОЦЕДУРЫ

## ЗАКУПОЧНОЙ

Подпись:  
[указать ФИО]  
[указать должность]

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
МП